

Attica

THE EXPERT TEAM

translation

revision

copywriting

electronic glossaries

multilingual editing

internet publishing

graphic design

production



*S*inds 1982 is ATTICA gespecialiseerd in de productie van meertalige documenten: haar werktalen zijn de elf officiële talen van de Europese Unie, de Scandinavische

sinds
1982

globale
service

redactie



talen en ook de Oost-Europese talen. ATTICA heeft zich deze specialiteit in de loop der drukke jaren eigen gemaakt en hoeft haar reputatie niet meer te bewijzen.

Van vertalen tot drukken,
en tot elektronische publicaties,
alles onder één dak ...

*V*ertalingen in alle talen van de Europese Unie (European Affairs Division), ook het Grieks (Greek Division), de Scandinavische talen en de Oost-Europese talen.

ATTICA is een team uiterst bekwame vertalers met ruime ervaring in aangelegenheden van de Europese Unie, juridische en economische teksten en zeer technische documenten.

Bij het vertalen moeten uiteraard niet alleen de ideeën omgezet worden, maar moet de lezer ook voeling krijgen met de bijzondere geest van de oorspronkelijke tekst. Een gewone vertaling volstaat meestal niet omdat er ook nog een hele reeks andere belangrijke factoren komen bij kijken. Zo moet de vertaler om te beginnen ook een grondige kennis hebben van het onderwerp waarover de tekst handelt.



Een juridisch document bijvoorbeeld vertalen in de werktalen van de Europese Unie en hierbij rekening houden met de nuances en de subtiliteiten van de nationale wetgevingen, is niet alleen een louter taalkundig werk. De vertalers moeten het vakgebied in kwestie grondig kennen, het communautair jargon beheersen en over performante werkmiddelen beschikken.

Deze specifieke "add-on" module voor Europese aangelegenheden komt uiteraard bovenop onze basisprincipes: met een universitair diploma in de hand uitsluitend in de eigen moedertaal vertalen, de tekst uitpluizen, het glossarium opstellen dat eigen is aan het project in kwestie, en alles op computer verwerken, reviseren, afwerken en controleren. Tijdens de uitwerking van de verschillende taalversies worden er ook meertalige werkvergaderingen belegd.

VOOR U

ATTICA zorgt voor een allesomvattende service

- vertaling - revisie - redactie - meertalige uitgaven - elektronische glossaria
- grafische vormgeving - lay-out - beeldcreatie
- herlezen - corrigeren van teksten
- technische ondersteuning - converteren van teksten van en naar elk systeem/formaat
- Internet publishing
- drukken - verspreiden

Stel dat uw onderneming werkdocumenten moet produceren en publiceren. Op een dag zal u met bepaalde problemen geconfronteerd worden, waardoor u genoodzaakt zult zijn een beroep op onze diensten te doen.

Deze problemen, die al dan niet gekoppeld zijn aan het bestaan van een interne productiecel, dienen zich onder diverse vormen aan :

- na verloop van tijd, gebrek aan terminologische en stylistische coherentie ;
- veel typfouten in de gedrukte documenten wegens te weinig tijd en inspanningen om na te lezen ;
- geen vooraf ingestelde parameters voor de teksten ;
- de vertaler beschikt niet over gespecialiseerde werkmiddelen ;



- steeds meer dubbel gebruik ;
- kleine ondernemingen lijden onder de razendsnelle ontwikkeling van de informatietechnologie ;
- de productie-organisatie wordt gedomineerd door haar "door de omstandigheden bepaald" karakter ;

- de productie-organisatie is gebaseerd op een korte-termijn visie ;
- de productie is weinig flexibel en vergt lange termijnen, vooral in perioden van werkoverlast en punctuele vraag ;
- wanverhouding tussen vaste kosten en variabele kosten ;
- zelf produceren is, behalve in zeldzame uitzonderingen, duurder dan de gemiddelde kostprijs voor uitbestede productie.

*Deze opsomming spoort aan tot actie,
tot onze actie:*

rationaliseren

Door de productie te rationaliseren, verbetert het beheer, neemt de kwaliteit toe, worden de termijnen korter en worden de kosten beperkt.

Rationalisering is het resultaat van een nauwe samenwerking met onze klanten. Vooraleer we tot deze vertrouwensrelatie komen, hebben we al bepaalde diensten die ATTICA aanbiedt en verder beschreven zijn, "geprobeerd".

Waarin bestaat rationalisering?

- de behoeften beoordelen
- de productie op korte, middellange en lange termijn organiseren
- een productie in kwalitatief te becijferen fasen instellen
- de productietechnieken en -methoden verbeteren
- maximaal gebruik maken van technologie voor de verwerking van meertalige documenten
- de globale efficiëntie optimaliseren door de individuele fasen te controleren en te coördineren

Attica
THE EXPERT TEAM

analyse

rationalisering

project-organisatie

MULTILINGUAL
PRODUCTIONS

vertaling
van A tot Z

VIER PUNTEN

1 Voor elk dossier wordt de tekst uitgepluisd (ook elektronisch) en worden de specifieke termen in een elektronisch glossarium gegroepeerd. Dit glossarium wordt permanent aangevuld en bijgewerkt. Dit is een kostbaar instrument om de terminologische coherentie te waarborgen.

2 Na dit voorbereidend werk wordt de tekst door een ervaren vertaler vertaald, die hierbij tevens een beroep kan doen op spits technologische vertaalinstrumenten; tijdens de uitwerking van de verschillende taalversies worden er ook werkvergaderingen georganiseerd.

om te kunnen spreken over vertaling van A tot Z

3 Ten slotte wordt de vertaling bijgeschaafd door de revisor, die in tegenstelling tot de vertaler, niet onder "hypnose" van de oorspronkelijke tekst staat. Zo komen alle dubbelzinnigheden, technische problemen en stylistische wanklanken aan het licht.

4 Zodra de revisoren - telkens in hun eigen moedertaal - de vertalingen bijgeschaafd hebben, gaan de verschillende taalversies naar de personen die instaan voor de eindpresentatie en de synoptische controle. Zij zorgen er met andere woorden voor dat de lay-out in elke taal identiek is aan die van het origineel.

correctie van
drukproeven

NALEZEN

De pen van onze correctoren heeft niet altijd vrienden gemaakt... Professionaliteit heeft nu eenmaal zijn verplichtingen!

***O**p het eerste zicht een eenvoudig werk,
maar wie dit vak kent, weet dat er veel
gevaaren loeren..*

Een hele structuur van personen, instrumenten, methoden, regels en kneepjes moet ervoor

zorgen dat geen enkel foutje door de mazen van het net der correctoren glipt, of het nu in een titel, op een voorblad of in een voetnoot is... De mens werd nog nooit zo bestudeerd om fouten te vermijden.

Wij werken met een norm van 1 fout per 40.000 tekens voor de eerste lezing.

Twee gulden regels

1. onze vertalers werken **uitsluitend** in hun moedertaal ;
2. onze vertalers hebben een grondige kennis van het vakgebied waarin ze werken: beroepservaring en een degelijke universitaire opleiding vullen elkaar perfect aan.

Resultaat

- genuanceerde en betrouwbare vertalingen. Een vorm van dienstverlening die internationale, openbare en privé-instellingen, organisaties en bedrijven op hun juiste waarde weten te beoordelen.

Wij beschikken over een geavanceerde computerinfrastructuur om aan de strengste eisen te voldoen en de werken tijdens gans het productieproces te ondersteunen.

Ons computerpark bestaat uit verschillende meertalige computers met snelle processoren om vlot grote volumes te kunnen beheeren. Ook de compatibiliteit tussen de verschillende besturingssystemen en formaten is gewaarborgd.

Woordenboeken, gegevensbestanden, elektronische spellingcontroles en vertaalhulpmiddelen ondersteunen op doeltreffende wijze het vertalen en het verwerken van teksten.

Dankzij een ruime keuze aan softwareprogramma's kan de beste presentatie voor de documenten gekozen worden volgens de bijzonderheden

Als het Internet op geïntegreerde wijze deel uitmaakt van uw communicatiestrategie, kan ATTICA u hierbij beslist helpen. Dankzij meerdere jaren ervaring in meertalige elektronische publicaties, is ATTICA ook bijzonder goed geplaatst om u de mogelijkheden van de informatie-snelweg te laten benutten :

- Wereldwijde elektronische verspreiding, tegen een geringe kost, van uw informatiebulletin, uw brochure, uw activiteitenverslag of om het even welk ander docu-



geavanceerde uitrusting

van de lay-out en de specificaties van de klant.

Alle talen zonder onderscheid of uitzondering: alle accenten en speciale letters op dezelfde pagina, op dezelfde regel. Ook al bestaan er verschillende afdruk mogelijkheden, het resultaat is altijd hetzelfde: een perfecte presentatie.

Het gevarieerde aanbod systemen en softwarepakketten maakt er de productie niet gemakkelijker op. Bits of bytes, specificeer wat u precies wilt en wij doen de rest om de tekst op te vragen of te leveren volgens de normen van uw computersysteem.

Voor bepaalde specifieke en veeleisende werken zorgt onze afdeling grafische vormgeving en CAP (Computer Assisted Publishing) voor een heel bijzondere presentatie.



publishing

ment. ATTICA heeft ook een exclusief opzoek- en raadpleegsysteem ontwikkeld ;

- Gemakkelijke bijwerking van uw informatie;

- Handige, interactieve communicatie tussen uw onderneming en haar partners via elektronische post ;

- Op internationaal vlak nieuwe klanten en nieuwe perspectieven ontdekken ;

- Toegang tot belangrijke archieven en publieke informatie.

Technologie: een lengte voorsprong ...

- een geavanceerde computerinfrastructuur met verschillende besturingssystemen die speciaal ontworpen is voor en aangepast is aan meertalige producties.

... ook op de informatiesnelweg

- een ruime waaier mogelijkheden voor een oplossing volgens uw budget die uw informatie op het Internet bijzonder aantrekkelijk kan maken.

Attica

THE EXPERT TEAM

elektronische
glossaria

geavanceerde
technologie

on-line
documenten

MULTILINGUAL
PRODUCTIONS

Voor het verwerken van teksten (ook handgeschreven) kunnen de grafici rekenen op de logistieke steun van de taalafdeling. Taalfouten in fotogezette teksten behoren dus tot het verleden.

Grafieken, beelden en logo's worden ingescand en indien nodig bijgewerkt met behulp van een elektronisch potlood en penseel. De tekst kan bijvoorbeeld mooi elke omtrekvorm van grafische elementen volgen. Elke gegevenstabel kan visueel voorgesteld worden (staven, taarten, kolomdiagrammen, enz.).

Machines en grafici die samen aan de meest veeleisende vraag kunnen voldoen, van een ingewikkeld formulier tot een volwaardige reclametekst, indien nodig zelfs in één nacht.

Een perfect resultaat op film of "camera ready" bromides, met een resolutie van 600 dpi (zuinigheid verplicht) tot 2.750 dpi (wenselijk voor vierkleurendruk). Of u kan ook opteren voor drukwerk dat wij tot bij de eindgebruiker verdelen.

Wie zich om de kwaliteit bekommert, moet zich ook om de prijs bekommeren. Dit is precies een element dat onze leiderspositie nog verstevigt.

Dankzij onze know-how kunnen wij aan een optimale kostprijs werken; met andere woorden, aan



grafische vormgeving en lay-out...
een afdeling met geavanceerde
middelen waar ook teksten hun
woordje te zeggen hebben

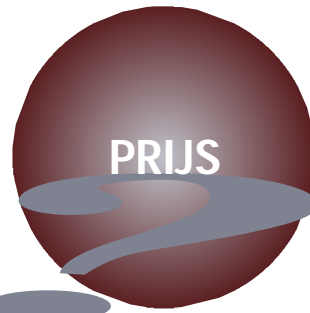
Van "zwart-wit" drukwerk tot prestigieuze "vierkleurenfolder", wij redeneren altijd in termen van kostprijs per "nutting contact".

Met andere woorden, wij bestuderen de beste manier om het succes en de efficiëntie van uw communicatiemiddel te bevorderen. Gezien de bijzonder gevarieerde technische mogelijkheden vormt elk werkprofiel op zich een specialisatie die een belangrijke weerslag heeft op het budget.

Om tot een optimaal resultaat te komen, doen wij een beroep op collega's drukkers, door

door ervaren specialisten die echt maatwerk leveren.

Van vertaling en redactie van teksten tot drukwerk en elektronische publicaties. Kortom, een allesomvattende service voor wie op zoek is naar de totale waarborg van uitstekend werk van de hand van experts.



bijzonder voordelige tarieven voor de klant. Want wij zijn ons zeer goed bewust van het aandeel van de productie van meertalige documenten in het globale budget.

Voor ons was dit een cruciaal punt: niet alleen de productie, maar ook de prijzen beheersen.

graphische
vormgeving

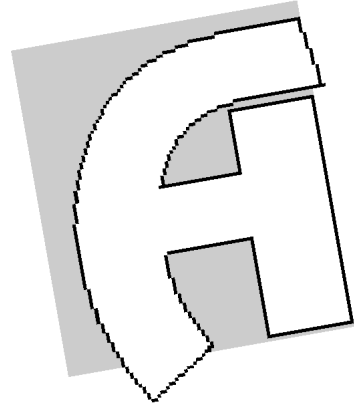
druk

totale
waarborg

ATTICA-waarborg : documenten van perfecte kwaliteit

- Onze productie is in afzonderlijke, kwalitatief te becijferen fasen opgesplitst. Gedurende gans het productieproces worden strenge controles uitgevoerd. Na iedere fase moeten de werken aan bepaalde kwaliteitsnormen voldoen om een kwaliteitslabel te krijgen : de ATTICA-kwaliteitswaarborg voor uw documenten.

Laat u verrassen door onze professionaliteit, de kwaliteit van ons werk, onze termijnen en onze prijzen: bel ons op het nummer 245 51 61.



**multilingual
productions**

© (+32 2) 245 51 61
Fax (+32 2) 215 42 12
BBS (+32 2) 215 39 20
info.attica@attimedia.com

A division of
VELOSS INTERNATIONAL SA/NV
146, avenue E. Demolder
B-1030 Brussels, Belgium